

永远同在

以下是电影《千与千寻》的主题曲《いつも何度でも》(永远同在) 的歌词:

いつも何度でも (永远同在)

作词: 覚 和歌子

作曲: 木村 弓

呼んでいる 胸のどこか奥で

(呼唤着 在心灵深处)

いつも心 踊る夢を見たい

(总是想看到 心跳的梦)

悲しみは 数えきれないけれど

(悲伤难以数清 但)

その向こうできっと あなたに会える

(一定能在彼岸与你重逢)

繰り返すあやまちの そのたび 人は

(每次重蹈覆辙之时 人们)

ただ青い空の 青さを知る

(只是感受到蓝天的湛蓝)

果てしなく道は続いて見えるけれど

(道路看似无尽延续)

この両手は 光を抱ける

(这双手却能拥抱光芒)

さよならの時の 静かな胸

(告别时那片静谧的心)

ゼロになるからだが 耳をすませる

(归零的身体 聆听着)

生きている 不思議 死んでいく 不思議

(活着是奇迹 死去亦是奇迹)

花も風も街も みんな同じ

(花 风 城市 都是如此)

呼んでいる 胸のどこか奥で

(呼唤着 在心灵深处)

いつも何度でも 夢を描こう

(无论何时 都要描绘梦想)

悲しみの数を 言い尽くすより

(与其数尽悲伤)

同じ唇で そっと歌おう

(不如用这双唇 静静歌唱)

閉じていく 思い出の その中にいつも

(在渐渐合上的回忆中 总能)

忘却たくない ささやきを聞く

(听见不想忘却的耳语)

粉々に碎かれた 鏡の上にも

(即使在粉碎的镜子上)

新しい景色が 映される

(依旧会映出崭新的景象)

はじまりの朝の 静かな窓

(黎明之初 静谧的窗)

ゼロになるからだ 充たされてゆけ

(归零的身体 渐渐被填满)

海の彼方には もう探さない

(不会再向海的彼方寻找)

輝くものは いつもここに

(闪耀的事物 一直都在这里)

わたしのなかに 見つけられたから

(因为它已在我的内心找到)

Word-by-Word Explanation in Chinese

呼んでいる 胸のどこか奥で 呼んでいる (yondeiru)

- 呼ぶ (yobu): 呼唤，召唤。

- ている (teiru): 表示动作正在进行中或持续发生。

胸 (mune)

- 字面意思：胸部。

- 引申意义：心灵，内心深处的情感。

の (no)

- 表示所属或连接，“的”。

どこか (dokoka)

- 某处，某个地方。

奥 (oku)

- 深处，内心深处，指看不见的隐藏部分。

て (de)

- 表示动作的场所或手段，“在”或“通过”。

翻译：“在内心深处呼唤着。”

いつも心 踊る夢を見たい いつも (itsumo)

- 总是，一直。

心 (kokoro)

- 心灵，精神，内心。

踊る (odoru)

- 跳舞，象征兴奋或心跳。

夢 (yume)

- 梦想，梦境。

を (wo)

- 表示句子的宾语。

見たい (mitai)

- 見る (miru): 看，观察。

- たい (tai): 表示希望或想要做某事的语气。

翻译：“总是想看到让心灵跳跃的梦想。”

悲しみは 数えきれないけれど 悲しみ (kanashimi)

- 悲伤，痛苦。

は (wa)

- 主语标记，表示“悲伤”是句子的主题。

数えきれない (kazoe kirenai)

- 数える (kazoeru): 数数，计算。
- きれない (kirenai): 无法完成某动作，表示“无法数清”。

けれど (keredo)

- 但是，然而。

翻译：“悲伤数也数不清，但……”

その向こうできっと あなたに会える その (sono)

- 那，指代之前提到的内容。

向こう (mukou)

- 对面，彼岸，远处。

て (de)

- 表示动作发生的地点，“在”。

きっと (kitto)

- 一定，必定，充满信心的语气。

あなた (anata)

- 你，指代对方。

に (ni)

- 表示动作的方向或目标，“向”。

会える (aeru)

- 会う (au): 见面。
- える (eru): 表示可能性，“能够见到”。

翻译：“一定能在彼岸与你相见。”

繰り返すあやまちの そのたび 人は 繰り返す (kurikaesu)

- 反复，重复。

あやまち (ayamachi)

- 错误，过失。

の (no)

- 表示所属或连接，“的”。

そのたび (sonotabi)

- 每次，每当……时。

人 (hito)

- 人，指人类或个人。

は (wa)

- 主语标记。

翻译：“每当人类反复犯错时……”

ただ青い空の 青さを知る ただ (tada)

- 仅仅，只是。

青い空 (aoi sora)

- 蓝天。

- **青い** (aoi): 蓝色的。

- **空** (sora): 天空。

の (no)

- 表示所属或连接，“的”。

青さ (aosa)

- 蓝色的深度或质量。

を (wo)

- 表示宾语。

知る (shiru)

- 知晓，意识到，了解。

翻译：“只是意识到蓝天的湛蓝。”

果てしなく道は続いて見えるけれど 果てしなく (hateshinaku)

- 无尽地，无止境地。

道 (michi)

- 路，道路，旅程。

は (wa)

- 主语标记。

続いて (tsuzuite)

- 持续， 延续。

見える (mieru)

- 看起来， 显得。

けれど (keredo)

- 但是， 尽管如此。

翻译：“道路看似无止境延续，但……”

この両手は 光を抱ける この (kono)

- 这， 这个。

両手 (ryoute)

- 双手。

は (wa)

- 主语标记。

光 (hikari)

- 光明， 光辉。

を (wo)

- 表示宾语。

抱ける (dakero)

- 抱く (daku): 拥抱， 怀抱。

- ける (keru): 表示可能性，“能够拥抱”。

翻译：“这双手能拥抱光辉。”

さよならの時の 静かな胸

さよなら (sayonara)

- 再见， 告别。

の (no)

- 表示所属或连接，“的”。

時 (toki)

- 时间， 时刻。

の (no)

- 另一个表示连接的助词，“的”。

静かな (shizukana)

- 安静的，平静的 (na 形容词)。

胸 (mune)

- 胸部，心灵（常用于比喻情感）。

翻译：“告别时那颗平静的心。”

ゼロになるからだが 耳をすませる

ゼロ (zero)

- 零，虚无。

になる (ni naru)

- 成为，变成。

からだ (karada)

- 身体，躯体。

が (ga)

- 主语标记。

耳 (mimi)

- 耳朵。

を (wo)

- 宾语标记。

すませる (sumaseru)

- 集中（耳朵），仔细聆听。

翻译：“化为虚无的身体用耳倾听。”

生きている 不思議 死んでいく 不思議

生きている (ikiteiru)

- 活着，生存。

不思議 (fushigi)

- 奇妙，神秘，不可思议的事情。

死んでいく (shindeiku)

- 死去，逐渐死亡。

翻译：“活着是奇迹，死去也是奇迹。”

花も風も街も みんな同じ

花 (hana)

- 花朵。

も (mo)

- 表示“也”的助词。

風 (kaze)

- 风。

街 (machi)

- 街道，城镇。

みんな (minna)

- 全部，所有人或事物。

同じ (onaji)

- 相同，一致。

翻译：“花朵、风和街道，所有都一样。”

呼んでいる 胸のどこか奥で

(重复歌词，解释已在前述部分。)

いつも何度も 夢を描こう

いつも (itsumo)

- 总是，一直。

何度も (nando demo)

- 无论多少次，一次又一次。

夢 (yume)

- 梦想，梦境。

を (wo)

- 宾语标记。

描こう (egakou)

- 描く (egaku): 描绘，描写。

- こう (kou): 意向形式，表示“让我们……”。

翻译：“无论何时何地，让我们描绘梦想。”

悲しみの数を 言い尽くすより

悲しみ (kanashimi)

- 悲伤，痛苦。

の (no)

- 表示所属，“的”。

数 (kazu)

- 数量，数目。

を (wo)

- 宾语标记。

言い尽くす (iitsukusu)

- 言う (iu): 说。

- 尽くす (tsukusu): 表示完全、彻底的动作。

より (yori)

- 表示比较，“比起……”

翻译：“与其数尽悲伤的数量……”

同じ唇で そつと歌おう

同じ (onaji)

- 相同，一样。

唇 (kuchibiru)

- 嘴唇。

て (de)

- 表示工具、手段，“用……”。

そつと (sotto)

- 轻轻地，悄悄地。

歌おう (utao)

- 歌う (utau): 唱歌。

- おう (ou): 意向形式，“让我们唱歌”。

翻译：“用同样的嘴唇轻轻歌唱。”

閉じていく 思い出の その中にいつも

閉じていく (tojiteiku)

- 閉じる (tojiru): 关闭，合上。

- ていく (teiku): 表示动作逐渐发生或继续。

思い出 (omoide)

- 回忆，记忆。

の (no)

- 表示所属，“的”。

その (sono)

- 那个，指代之前提到的内容。

中 (naka)

- 里面，内部。

に (ni)

- 表示地点或方向，“在”。

いつも (itsumo)

- 总是，一直。

翻译：“在逐渐合上的回忆中，总是……”

忘れたくない ささやきを聞く

忘れたくない (wasuretakunai)

- 忘れる (wasureru): 忘记。

- たくない (takunai): 表示“不想做某事”。

ささやき (sasayaki)

- 低语，耳语。

を (wo)

- 宾语标记。

聞く (kiku)

- 听，倾听。

翻译：“听见那些不想忘记的耳语。”

粉々に碎かれた 鏡の上にも

粉々に (konagona ni)

- 粉碎地，碎成片状地。

碎かれた (kudakareta)

- 碎く (kudaku): 粉碎，打碎。

- 被动式，表示“被粉碎”。

鏡 (kagami)

- 镜子。

の (no)

- 表示所属，“的”。

上 (ue)

- 上面。

にも (ni mo)

- 表示“甚至在……也”。

翻译：“即使在破碎的镜子上……”

新しい景色が 映される

新しい (atarashii)

- 新的，崭新的。

景色 (keshiki)

- 景色，风景。

が (ga)

- 主语标记。

映される (utsusareru)

- 映す (utsusu): 映射, 反映。

- 被动式, “被反映”。

翻译: “也会映出崭新的景象。”

はじまりの朝の 静かな窓

はじまり (hajimari)

- 开始, 起点。

の (no)

- 表示所属, “的”。

朝 (asa)

- 早晨, 清晨。

静かな (shizukana)

- 安静的, 宁静的。

窓 (mado)

- 窗户。

翻译: “清晨之初, 那静谧的窗。”

ゼロになるからだ 充たされてゆけ

ゼロ (zero)

- 零, 虚无。

になる (ni naru)

- 变成, 成为。

からだ (karada)

- 身体。

充たされてゆけ (mitasarete yuke)

- 充たす (mitasu): 填满, 满足。

- 被动形式，“被填满”。
- ゆけ (yuke): 表示动作继续，“继续被填满”。

翻译：“化为虚无的身体逐渐被填满。”

海の彼方には もう探さない

海 (umi)

- 大海，海洋。

の (no)

- 表示所属，“的”。

彼方 (kanata)

- 那边，远处，彼岸。

に (ni)

- 表示方向或地点，“在……”。

は (wa)

- 主题标记，强调“海的彼方”。

もう (mou)

- 再也不，已经不。

探さない (sagasanai)

- 探す (sagasu): 寻找。
- 否定形式，“不再寻找”。

翻译：“再也不会向海的彼岸寻找。”

輝くものは いつもここに

輝く (kagayaku)

- 闪耀，发光。

もの (mono)

- 事物，东西。

は (wa)

- 主题标记，强调“闪耀的事物”。

いつも (itsumo)

- 总是，永远。

ここに (koko ni)

- 在这里，在此处。

翻译：“闪耀的事物一直在这里。”

わたしのなかに 見つけられたから

わたし (watashi)

- 我，自己。

のなか (no naka)

- の (no): 表示所属，“的”。

- 中 (naka): 内部，里面。

に (ni)

- 表示地点，“在……中”。

見つけられた (mitsukerareta)

- 被找到 (mitsukeru): 找到，发现。

- 被动过去式，“被找到”。

から (kara)

- 因为，由于。

翻译：“因为它已经在我的内心中被找到。”

总结与整体意境

这首歌歌词通过对自然景物、心灵感受以及生命旅程的描绘，表达了深刻的人生哲理和情感。它通过“告别、悲伤、发现与重生”的主题，强调人们在逆境中寻找内心的光辉，在看似遥远的彼岸最终归于自我。这种朴实而充满力量的语言直指人心，让人感受到生命的美好与无尽可能性。